

Anda jaleo

Andalucía

Yo me su-bí a un pi - no ver - de por ver si
En la ca - lle de los Mu - ros ma - ta - ron
No sal - gas pa - lo - ma al cam - po, mi - ra que
la di - vi - sa - ba, por ver si la di - vi - sa - ba
a u - na pa - lo - ma, ma - ta - ron a u - na pa - lo - ma;
soy ca - za - dor, mi - ra que soy ca - za - dor
y só - lo di - vi - sé el pol - vo del co - che que la lle -
yo cor - ta - ré con mis ma - nos las flo - res de su co -
y si te ti - ro y te ma - to pa - ra mí se - rá el do -
va - ba, del co - che que la lle - va - ba
ro - na, las flo - res de su co - ro - na
lor, pa - ra mí se - rá el do - lor.
An - da ja - le - o, ja - le - o, Ya se a - ca - bó el al - bo -
ro - to y aho - ra em - pie - za el ti - ro - te - o, y aho - ra em -
pie - za el ti - ro - te - o. An - da ja - le - o, ja - le - o.

Intrumental

recogida por Federico García Lorca (1898-1936)

Anda jaleo

1

Yo me subí
a un pino verde
por ver si la divisaba,
y sólo divisé
el polvo del coche
que la llevaba.

Ich stieg hinauf
auf eine grüne Pinie,
um zu sehen, ob (ich) sie erblickte,
und nur erblickte (ich)
den Staub des Wagens,
der sie mitnahm.

REFRAIN:

Anda jaleo¹,
Ya se acabó el alboroto
y ahora empieza el tiroteo.

Auf, auf!
Schluss mit dem Krawall!
Jetzt beginnt die Schießerei.

2

En la calle de los Muros (*pl.*)
mataron a una paloma²;
yo cortaré con mis manos

In der Mauerstraße
hat man eine Taube getötet;
ich werde schneiden mit meinen
Händen

las flores de su corona.

die Blumen ihres Kranzes.

3

No salgas,
paloma al campo,
mira que soy cazador,
y si te tiro
y te mato
para mí será el dolor.

Geh nicht hinaus,
Taube (= Liebling), aufs Feld,
bedenke, dass ich Jäger bin,
und wenn ich dich schieße
und dich töte
wird der Schmerz mein sein.

¹ *Anda*: Ausruf - etwa ‚Los!‘; *jaleo*: Aufruhr, Tumult, Radau, Durcheinander; auch andalusischer Volkstanz zu Musik und Gesang

² *mataron a una paloma*: normalerweise „mataron una paloma“
Die Taube symbolisiert die Geliebte.

EF 310393